

Héctor SÁNCHEZ MOURIZ

Universidad de Šiauliai

Regina BIKULČIENĖ

Universidad de Šiauliai

PERSPECTIVA GENERAL DEL CONCEPTO DE LENGUA: 50 *FALSE FRIENDS* ENTRE LITUANO Y ESPAÑOL

Resumen principal del artículo. Con el presente trabajo pretendemos dar importancia a un fenómeno apenas inadvertido en el estudio actual de las lenguas. La presunción y la comprensión espontánea nos hacen cometer errores de los que muchas veces ni siquiera nos percatamos pero que a la hora de traducir y comprender un texto son de vital importancia. Por todos es sabido que en las diversas lenguas que existen en el mundo es indudable que efectivamente haya similitudes y semejanzas entre las diversas palabras que componen los idiomas. Pero a su vez, debido a una distinta evolución morfológica y léxica a lo largo de toda una era lingüística, existen algunas otras que han adoptado diferentes significados y significantes conservando las misma grafía o, prácticamente, que en nuestra lengua materna pero que obviamente poseen distintos significados. A su vez, teniendo en cuenta que existen casi 7000 lenguas habladas en el mundo (Ethnologue, estudio estadística de 2007) es más que probable y razonable que existan palabras semejantes entre los diversos idiomas, debido a que muchas de ellas tienen una misma raíz etimológica. En cuanto al idioma inglés, también tenemos diversas palabras de esta índole como: "carpet", "sympathetic", "sensible", "sensitive", "avocado", etc. entendiendo éstas como "alfombra", "comprensivo", "razonable", "sensible" y "aguacate" en español (Muñoz Merino, Ana María 2007) y no con sus palabras semejantes correspondientes como carpeta, simpático, sensible, sensitivo y abogado. Este es el principal y fundamental objeto de estudio, deteniéndonos de forma detallada en cada uno de los **50 ejemplos de false friends entre lituano y español** que ofrecemos en la elaboración del mismo; ofreciendo a su vez un origen y procedencia morfológica y cómo no, ya que un ejemplo es más valioso que mil palabras al azar, referencias de pequeñas oraciones usando cada uno de ellos. Podemos afirmar que las propias limitaciones del presente estudio vienen marcadas o fijadas por la falta de material tangible en el momento de la consulta o a la hora de surgirnos la duda o confusión entre estas palabras gráfica y sonoramente similares. Pero hoy en día, con el avance y progreso de las nuevas tecnologías, este problema se viene poco a poco solucionando, ya que desde nuestros propios teléfonos móviles podemos tener acceso a internet en donde hallaremos centenares de traductores, diccionarios y materiales de consulta para solventar dicho problema. Por otro lado, no hay lugar a dudas de que con la elaboración de cualquier trabajo de carácter científico es ineludible una pequeña referencia introductoria

para conocer de primera mano el quid del presente trabajo, cosa que hemos realizado como leerán a continuación en el cuerpo del texto. Así pues y no cayendo en más demora esperamos que con la elaboración de este artículo, ensayo u obra se considere de una forma más concreta y detallada el estudio de estos fenómenos lingüísticos (false friends/falsos amigos).

El concepto básico: "Falsos amigos", diccionarios, significado de palabras, español y lituano lenguaje.

Introducción

El léxico de una lengua está constituido por todas las palabras que la forman. Cada lengua tiene su propio léxico, no solo porque cada una utiliza distintos sonidos para expresar los mismos significados, sino también para expresar distintos significados.

Un lenguaje asigna palabras a aquello que la gente utiliza o necesita utilizar. Cada sociedad o comunidad efectúa su propia visión analítica del mundo, y el lenguaje representa esta visión.

Por ello hay que definir la lengua como un conjunto de convenciones, además de como un producto de la facultad del lenguaje. El conjunto de convenciones no es otra cosa que un sistema de signos y señales, que, en definitiva, representa el código de comunicación de una sociedad. La lengua es así un producto social, es un amplio repertorio de signos que la sociedad elabora a través del tiempo, en función de las necesidades de comunicación en las distintas épocas.

Por otro lado, teniendo en cuenta los diferentes orígenes lingüísticos del español y el lituano, uno procede directamente del latín mientras que el otro deriva de una rama báltica de la familia de las lenguas indoeuropeas, es predecible que las semejanzas a nivel general entre uno y otro sean prácticamente inexistentes, pero ratificamos lo de prácticamente ya que será el motivo de discusión del presente artículo.

Origen del concepto lengua: diferentes conceptos y comparativas

En todas las épocas de la cultura occidental, los estudios de las diversas lenguas se han basado en los métodos utilizados por las ciencias dominantes; dependen del concepto general de lengua, de la división de las ciencias, de la situación de los estudios gramaticales dentro de esta clasificación y de su relación con otros conocimientos, como la retórica, la dialéctica, la psicología o la investigación de las obras literarias.

Por otra parte podemos afirmar que el estudio de la historia de las lenguas llevado a cabo por la disciplina de la lingüística nos ayuda a entender las diferencias léxicas, morfológicas y sintácticas según las épocas, pero esto es objeto de diferente estudio e investigación.

Continuando con esta misma línea de estudio es obvio que el origen de las distintas lenguas no está claro. Según unas teorías, las lenguas surgieron por

separado y con el paso del tiempo unas predominaron sobre otras, mientras que para otros lingüistas hubo una sola lengua que originó las actuales; el debate está y sigue abierto pero sin llegar a una conclusión común por ambas partes.

Esta afirmación un poco heterogénea y acercándose muy de cerca casi a lo que podemos denominar un "galimatías" nos recuerda a un símil bíblico interpretado por la obra y construcción de la torre de Babel en donde Dios castiga a los hombres confundiendo sus lenguas y confinándolos en el más oscuro de los infiernos.

Pero como todas las cosas en esta mundana vida existe un "devenir", entendiendo tal término como el paso del tiempo, marcando un antes y un después en las sucesivas interpretaciones sobre el origen de las lenguas.

Así pues, ya en 1822, Jakob Ludwig Karl Grimm (filósofo y literato alemán, 1785-1863, fundador de la filología germánica). Su obra principal fue Gramática alemana en cuyo estudio introdujo el método histórico. (Realizó asimismo importantes trabajos de fonética para investigar relaciones entre diversas lenguas. Aparte de su trabajo científico, escribió junto con su hermano Wilhelm Karl numerosos cuentos populares, que se hicieron extraordinariamente famosos) señalaba ciertas correspondencias fonéticas entre diversas lenguas, por ejemplo, que las lenguas germánicas tenían una f donde otras lenguas indoeuropeas poseían una p:(padre: en gótico fadar, en latín pater y en sánscrito pitar). A partir de esta comparativa se establece para este caso que la palabra "padre" proviene de la supuesta voz indoeuropea pater.

Más adelante en el siglo xx, concretamente en el año 1916, Ferdinand de Saussure(filólogo suizo, 1857-1913, se le considera el fundador de la teoría lingüística moderna) en su obra Curso de Lingüística General(recopilación de sus explicaciones en clase y publicada a partir de los apuntes tomados por dos de sus alumnos)en su obra Curso de Lingüística General afirma que "la lengua, al igual que el arte es hija predilecta del tiempo, y la lengua se estudia según el eje del mismo".¹

Según una vieja y curiosa leyenda del Valle del Nilo, relatada por Heródoto, un faraón intentó probar que el egipcio era la lengua más antigua del mundo y que, en consecuencia, todo niño debía aprenderla de manera natural.

Para demostrarlo, el soberano escogió a dos recién nacidos, uno egipcio y el otro nubio, y los confinó con una nodriza sordomuda en una isla desierta. Según la leyenda, cuando los dos niños estuvieron en edad de hablar, se expresaron en egipcio.

Muchos lingüistas actuales sonríen ante esta historia. En efecto, un niño que no oye jamás puede hablar en una lengua determinada, ya que es imposible adquirir el dominio de la palabra. Por eso los niños sordos de nacimientos son mudos.

¹ Saussure, F. de (1945). *Curso de Lingüística general*. Ed. Losada, Buenos Aires, Argentina.

Por otro lado es fácil comprobar, ya adentrándonos en términos geofísicos, que no hay correspondencia entre las fronteras políticas de los estados y las fronteras geográficas de las diferentes lenguas, un claro y evidente ejemplo lo tenemos en nuestro viejo continente denominado Europa, en donde prácticamente cada estado o nación tiene su propia lengua, coincidiendo en algún caso como España, Bélgica; Irlanda, en el que se habla más de una lengua cooficial.

Las lenguas representan un hecho básico del acto de comunicación. Cada idioma está constituido por un conjunto de signos lingüísticos que permiten a sus hablantes entenderse. Pero una lengua no es solo una forma de expresarse, sino también el reflejo de la historia y la cultura de un pueblo, una forma de ser y de sentir y una seña de identidad para toda una comunidad de hablantes.

El panorama lingüístico mundial es complejo, pero no por sí mismo sino por la intromisión de factores ajenos a las lenguas. Si la realidad lingüística es compleja, se debe en gran parte a las superposiciones de unos pueblos sobre otros, a las conquistas y a las colonizaciones.

Así pues, Carme Junyent (lingüista catalana, 1955, estudió filología y se doctoró en filología románica, en la actualidad ejerce como docente de lingüística general en la facultad de filología de la Universidad de Barcelona. Entre sus diversas obras cabe destacar, *La diversidad lingüística. Guía didáctica y recorrido por las lenguas del mundo*, Barcelona, 1999, por ser un manual de referencia dentro de los estudios de carácter lingüístico) afirma en la susodicha obra que: "las lenguas no son cosa, las lenguas son ficciones; lo que da cuerpo a una lengua son los hablantes; sin hablantes no hay lengua. Y de la misma manera que el indoeuropeo primitivo no existe porque nadie lo habla, las lenguas que existen están porque hay quien las habla, y éstos son los hablantes, los pueblos en definitiva, los que son fuertes o débiles, grandes o pequeños, y no precisamente en virtud de su lengua, sino generalmente, de su capacidad de agresión".²

Es menester decir que las lenguas se ordenan a través de un léxico, lo que es evidente, formado por todas las palabras que los hablantes necesitan para entenderse.

Sin embargo veamos ahora un pequeño extracto del divertido y locuaz personaje de la obra *Alicia a través del espejo* de Lewis Carroll, Humpty Dumpty, el quien está convencido de que puede manejar el significado de las palabras a su antojo.

"No sé lo que entiende usted por gloria – dijo Alicia.

Humpty Dumpty sonrió despectivamente.

Claro que no....hasta que te lo explique.

Lo que entiendo es: menuda prueba más irrefutable para ti.

Pero gloria no significa menuda prueba más irrefutable para ti- objetó Alicia.

Cuando yo empleo una palabra- dijo Humpty Dumpty con el mismo tono

² Junyent, C. (1999). *La diversidad lingüística. Guía didáctica y recorrido por las lenguas del mundo*. Barcelona.

despectivo-, esa palabra significa exactamente lo que yo quiero que signifique, ni más ni menos.

La cuestión es saber- dijo Alicia- si se puede hacer que las palabras signifiquen cosas diferentes.

La cuestión es saber- dijo Humpty Dumpty- quién dará la norma...y punto.

Alicia de tan desconcertada, se quedó sin habla. Al cabo de un minuto, Humpty Dumpty agregó:

- Genio y figura tienen las palabras... algunas de ellas, sobre todo los verbos, que son muy orgullosos...Con los adjetivos uno puede hacer lo que le dé la gana, pero no así con los verbos...Sin embargo, ¡yo los voy a meter en cintura! ¡Impenetrabilidad! ¡Es lo que digo!
- ¿Querría decirme, por favor- dijo Alicia- ¿ qué significa todo esto?
- Ahora sí que hablas como una niña sensata- dijo, muy satisfecho, Humpty Dumpty-. Por impenetrabilidad entiendo que ya hemos hablado bastante de este tema y que más valdría que me dijeras de una vez qué vas a hacer ahora, porque calculo que no pretenderás quedarte aquí por el resto de tus días.
- Esto es mucho significado para una sola palabra- dijo pensativamente Alicia.
- Si exijo a una palabra un redoblado esfuerzo- sentenció Humpty Dumpty- le pago extra.
- ¡Ah! Exclamó por todo comentario la desconcertada Alicia.
- ¡Cómo me gustaría que la vieras acudir a mí, el sábado por la noche!- dijo Humpty Dumpty, meneando con gravedad de un lado a otro su figura-: en busca de su paga, naturalmente”.³

Con este ameno ejemplo vemos que claramente cada individuo no puede cambiar, manipular ni contradecir los significados propios de las palabras, ya que cada significado tiene adherido su o sus correspondientes significantes.

Volviendo a términos geográficos hemos de decir que los movimientos migratorios que han existido a lo largo de la historia de la humanidad han sido el factor principal de la evolución y expansión de las lenguas.

Si el grupo migratorio se asentaba en un lugar ya habitado por otros grupos humanos, se producía una influencia mutua entre las lenguas que cada uno hablaba. Cuando un conjunto significativo de cambios en una lengua hacen que pierda casi todas las características originales, nace una nueva lengua. Y ésta ya no se identifica más que en algunos aspectos con la que le dio origen, es decir, con su lengua madre. Un claro ejemplo lo tenemos en el latín y las lenguas derivadas del mismo: español, portugués, catalán, francés, gallego, rumano, italiano, etc.).

³ Carroll, L. (1984). *Alicia a través del espejo*. Madrid. Ed. Alianza. ISBN 84-206-1455-6.

Significado de las palabras: false friends/falsos amigos

El significado de las palabras cambia, o se les agregan nuevas acepciones. Por ejemplo "estática" es un adjetivo femenino que significa "estacionaria, sin movimiento". Hoy el término "estática" designa también "un ruido desagradable" en radiotelefonía.

Así pues, es evidente que nuevos descubrimientos en el último medio siglo han agregado gran cantidad de vocablos referidos a la geofísica, la física nuclear, la computación, la exploración del espacio terrestre, la radiotelefonía, la televisión, internet, etcétera.

Pero sin embargo este fenómeno no lo encontramos en la lengua castellana, ya que ésta cambia, se muda con mucha lentitud debido a que su literatura es abundante y contribuye de una forma primordial a fijarla.

Por todo lo dicho, es necesario comprender que una lengua es un instrumento vivo, con un nacimiento y una evolución constante en el tiempo.

Pero la gran variedad de lenguas que existen en el mundo, según el Ethnologue, publicación impresa y virtual que estudia las lenguas para proveer de servicios misioneros a sus hablantes en Estados Unidos; actualmente posee estadísticas del número de hablantes, su ubicación, dialectos, afiliación lingüística, etc. Hoy en día es uno de los inventarios más detallados de idiomas existentes, junto al Linguasphere Register, en su resultado del año 2009 indica que hay alrededor de 6909 lenguas en el mundo) hace que existan palabras semejantes pero con distintos significados. Son los denominados "false friends" o literalmente traducidos por "falsos amigos".

Un falso amigo es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra en nuestra lengua materna, pero que no tiene un significado igual o similar. El propio término "falso amigo" es un calco semántico del francés faux-ami y fue usado por primera vez por Koessler y Derocquigny en su libro « Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais » («Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés») publicado en 1928.

Siendo más concretos podemos hacer una comparación entre las lenguas románicas más usadas: portugués, español y francés.

Por ejemplo el verbo portugués „experimentar" tiene una connotación de "probar algo, es decir, un producto o alimento", mientras que en español hace referencia "a notar o sentir uno mismo un estado de ánimo o tristeza por algo".

Lo mismo ocurre con el término francés "peine" que significa "estado o sentimiento negativo, triste, malo por algo que ha sucedido en nuestras vidas". Bien, pues esta misma palabra "peine" se refiere en español al "objeto o utensilio que utilizamos para moldear nuestro cabello" (Subačius, 2009). La langue lithuanienne. Tradition et Modernité. (Del término lituano *šukos* que hace referencia a la palabra homónima española).

En italiano el verbo "sentire" significa "oir, escuchar", mientras que su homónimo español "sentir" se traduce como la capacidad individual de apreciar o notar

un sentimiento o estado emocional de algo. Así pues, en la frase italiana "mi senti-ti?" hace referencia a que si la persona con la cual estoy hablando me oye, no a la traducción literal que haríamos directamente del español como "sentir". (haciendo referencia a un sentimiento causado por una causa o hecho psicofísico).

De especial atención es que este fenómeno ya fue apreciado y advertido por el magnífico y polivalente escritor norteamericano Ernest Hemingway a principios de los años 40 en su obra titulada *For Whom the Bell Tolls*, donde intenta referirse a términos españoles como "raro" y "sindicato" como "rare" y "syndicate", mientras que su correcta traducción sería la de "strange" y "trade union".⁴

Es indudable también que por pertenecer a una misma familia lingüística (indoeuropea) existen palabras que poseen una directa similitud entre un idioma y otro, es decir, entre español y lituano. Veamos una serie de ellas:

Informacija (información), etiketas (etiqueta), internetas (internet), bananas (banana), logika (lógica), istorija (historia), ispanas/ų (Español), emocija (emoción), televizija (televisión), normalus (normal), policija (policía), religija (religión), administracija (administración), autobusas (autobús), bilietai (billetes), sportas (deporte), klubas (club), etcétera.

El lingüista ruso Garbovskij N. K., interesado por los problemas de traducción de "falsos amigos", dice que "las coincidencias casuales de las formas (interlenguas) no presentan una complicación grande para el traductor, porque en la mayoría de los casos las palabras dadas no tienen ningún tema en común y aparecen respectivamente en contextos distintos. Más complicado es el asunto a la hora de buscar las palabras, que coinciden casualmente por la forma, y además se encuentran referenciadas por temas similares".⁵ El autor presente el ejemplo con la palabra *арбуз* (sandía) en ruso, que coincide por la forma con la palabra del francés *arbose* (madroño) y con la palabra del lituano *arbūzas* (sandía). Todas estas palabras: *арбуз* (sandía), *arbose* (madroño), *arbūzas* (sandía) significan frutas comestibles. Ahora por ejemplo en la frase: *Á Noël ils ont goûté des grandes arbouses écarlates. (En Navidad disfrutaron con grandes madroños con forma de escarlata.)* Si en el texto la descripción del fruto no aparece en ninguna parte más, el traductor hasta que no sabe perfectamente que la palabra *sandía* del francés corresponde a la palabra *pasteque*, puede llegar a originarle confusiones diversas.

Otro ejemplo:

La palabra *gimnazija* (instituto o escuela secundaria) en lituano y la palabra *gimnasia* (deporte, ejercicio, gimnástico), o *gimnasio* (local para practicar gimnasia y otros deportes). Ejemplo: *Los sábados no voy al gimnasio.*

Pasemos ahora sin más dilación a analizar detenidamente los principales „false friends/falsos amigos" o palabras que a simple vista parece que poseen el

⁴ Hemingway, E. (2005). *For whom the bell tolls*.

⁵ Гарбовский Николай Константинович (2004). *Теория перевода*. Издательство Московского университета, p. 337.

mismo significado pero que en realidad describen dos cosas, significados o materias totalmente distintos.

1 Tabla

Referencial de false friends/falsos amigos

LITUANO	ESPAÑOL	LITUANO	ESPAÑOL
KADA	CADA	PUSĖ	PUSE
MĖSA	MESA	LENTA	LENTA
MES	MES	RASA	RASA
PARA	PARA	SEKA	SECA
BALA	BALA	TIESA	TIESA
IR	IR	KALVA	CALVA
LOVA	LOBA	RATAS	RATAS
MENAS	MENU	LIGA	LIGA
KAVA	CAVA	DAR	DAR
SU	SU	RAMUS	RAMOS
MANO	MANO	LENGVA	LENGUA
ESAME	EXAMEN	MĖTA	META
KARTA	CARTA	ESTAS	ESTAS
KORTA	CORTA	GIMNAZIJA	GIMNASIA
MALA	MALA	MOKYKLA	MOCHILA
ODA	ODA	DĖDĖ	DEDO
EKONOMIJA	ECONOMÍA	MAŽAS	MASAS
PANELĖ	PANEL	VIENA	VIENA
OLA	OLA	AŠ	AS
VĖLAI	VELA	ALGA	ALGA
SALA	SALA	ŠALTA	SALTA
BALSAS	BALSAS	RUDA	RUDA
KOPA	COPA	LAPAS	LAPAS
VIŠTA	VISTA	TRUMPAS	TROMPAS
VORAS	VORAZ	PASAS	PASAS
PROBLEMA	PROBLEMA	KOMA	COMA
EKIPAŽAS	EQUIPAJE		

Empecemos ahora a analizar detenidamente cada uno de los cincuenta ejemplos con diversas oraciones (véase que en cada ejemplo se encuentra la palabra lituana y su homónima española señalada o advertida en **negrita**, todas estas palabras fueron recopiladas a base de la consulta de los diccionarios: **Rascón, Alfonso. Lietuvių-ispauų kalbų žodynas = Diccionario lituano-español**; Petrauskas, Valdas V. Ispanų-lietuvių kalbų žodynas = Diccionario español-lituano; Diccionario de la lengua española. Real Academia española. (Manuales lituanos que señalamos en el apartado bibliográfico, Uzienė, Luida Libertad; Zemaitienė, Ona (2012). Ispanų kalba. Mokykimės savarankiskai; Kaminskas, Gintaras (2005). Praktinė ispanų kalbos gramatika; Klimasauskienė, Aida (2007). Trumpa ispanų kalbos gramatika, así como también en la mayoría de los casos se añade

una referencia etimológica en cuanto al origen de la palabra española extraídas de la obra de Buitrago, Alberto y J. Agustín Torijano (1998). Diccionario del origen de las palabras. Madrid. Ed. Espasa, Asimismo se añaden también sus respectivas funciones morfológicas de cada una de las palabras):

1. Kada/cada (lat. *cata*, y este del gr. κατά)

Estamos antes dos palabras homófonas (el sonido /ka/, /ko/, /ku/ se corresponde con /ca/, /co/, /cu/) pero con diferente grafía. La palabra lituana funciona como adverbio temporal mientras que la española como adjetivo.

Véanse los ejemplos:

Kada ateisi? **¿Cuándo** vienes? (adv.temp)

Cada uno tiene su parte. **Kiekvienas** turi savo vaidmenį. (adj)

2. Mėsa/Mesa (lat. *mensa*)

Este ejemplo nos muestra la polisemia existente entre estas dos palabras que funcionan en ambos casos como sustantivos, pero obviamente con diferente significado.

Veamos los ejemplos:

Mėsa parduodama šioje parduotuvėje. Se vende **carne** en este establecimiento (sust).

L a **mesa** de mi despacho se me hace demasiado pequeña para mi trabajo diario. Mano kabineto **stalas** yra per mažas kasdieniniam darbui (sust).

3. Mes/mes (lat. *mensis*)

En el presente ejemplo tenemos dos palabras gráficamente semejantes pero con una diferente función morfológica y sintáctica. Una funciona como pronombre personal de primera persona del plural, mientras que la otra es un sustantivo.

Mes esame Ispanijoje. **Nosotros** estamos en España (pron. pers).

¿En qué **mes** estamos? En julio. Koks dabar **mėnuo**? Liepa (sust).

4. Para/para (ant. *pōra*)

Estamos ante un ejemplo en el cual dos palabras tienen de nuevo diferentes funciones sintácticas, una funciona como preposición mientras que su correspondiente homónima es un marcador temporal (adverbio de tiempo).

Darau tai **už** jus. Hago esto **para** ti (prep).

Trabaja **veinticuatro horas** al día. Dirba 24 valandas per **parą** (sust).

5. Bala/bala (fr. *balle*, y este del franco *balla*).

Dos palabras con una misma función sintáctica (las dos funcionan como sustantivos) pero con diferente significado.

Po lietaus kieme atsirado didelė **bala**. Después de la lluvia apareció un **charco** grande en el patio (sust).

La **bala** de su pistola atravesó el corazón de la víctima. **Kulka** iš jo ginklo pervėrė aukos širdį (sust).

6. Ir/ir (lat. *ire*).

Ejemplo que muestra dos palabras semejantes pero con una diferente función sintáctica y morfológica; una funciona como nexo copulativo para unir oraciones, mientras que la otra es un verbo de la tercera conjugación que muestra una connotación de movimiento.

Man patinka kinas **ir** teatras. Me gusta el cine **y** el teatro (conj. cop).

Quiero **ir** este verano a Palanga. Aš noriu **važiuoti** šią vasarą į Palangą (v.).

7. Lova/loba (lat. *lupa*)

Nótese que el sonido /v/ y /b/ es el mismo en español de ahí la similitud de este ejemplo. Tenemos dos palabras con una misma función morfológica pero con diferentes significados.

Aš nusipirkau naują **lovą**. Me he comprado una nueva **cama** (sust).

La **loba** alimenta a sus lobeznos. **Vilkė** maitina savo jaunikius (sust).

8. Menu/menú (fr. *menu*)

Dos palabras semejantes con una misma connotación morfológica (las dos funcionan como sustantivos). Vemos sus correspondientes significados en ambas lenguas.

Dirbu **menu** fakultete. Trabajo en la facultad de **arte** (sust).

El **menú** de este restaurante es muy caro. Šito restorano **menu** yra labai brangus (sust).

9. Kava/cava (lat. *cava*, zanja, cueva)

De nuevo dos sustantivos con diferente significado pero con una misma función morfológica. La palabra lituana hace referencia a "café", mientras que su homónima española es una especie de bebida espumosa característica de Cataluña, similar al "champán francés".

Prašyčiau **kavos** su pienu. Quiero un **café** con leche, por favor (sust).

En España no se produce champán sino **cava**. Ispanijoje gaminamas ne ampanas, bet **kava (putojantis vynas)** (sust).

10. Su/su (lat. *suus*)

Tenemos en este ejemplo a dos palabras con una diferente función gramatical y sintáctica. Veamos los ejemplos:

Jūsų šuo yra labai agresyvus. **Su** perro es muy agresivo (adj. pos).

El pan **con** chocolate es una delicia. Duona **su** šokoladu yra malonumas. (prep)

11. Mano/mano (lat. *manus*)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior; dos palabras con una diferente función gramatical dentro de la oración.

Veamos los ejemplos:

Mano miestą yra labai mažas. **Mi** ciudad es muy pequeña (adj. pos).

Me duele la **mano** al escribir. Kai rašau man skauda **ranką** (sust).

12. Exame/examen (lat. *exāmen*)

Tenemos a dos palabras con diferente función gramatical y morfológica.

La primera funciona como verbo copulativo, mientras que la segunda es un sustantivo que hace referencia a una prueba evaluativa.

Veamos los ejemplos:

Mes **esame** čia. **Estamos** aquí (1ª pers. pl del v. *estar*).

El **examen** de filosofía no me ha salido bien. Man nepasisekė filosofijos **egzaminas** (sust).

13. Karta/carta (lat. charta, y este del gr. χάρτης)

Dos palabras con la misma función gramatical y morfológica.

Veamos los ejemplos:

84-ųjų **karta** buvo labai gera. La **generación** del 84 ha sido muy buena (sust).

La **carta** que me escribiste me encantó. Man patiko **laiškas**, kurį parašei (sust).

14. Korta/corta (lat. curtus)

Dos palabras de nuevo con una diferente función, tanto gramatical como morfológica.

Veamos los ejemplos:

Žaidimo pabaigoje ištraukiau laimingą **kortą**. Al final del juego escogí la **tarjeta** de la suerte (sust).

La falda me queda **corta**. Man tinka **trumpas** sijonas (adj).

15. Mala/mala (lat. malus)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior, dos palabras con distintas funciones dentro de la oración; una funciona como forma verbal, mientras que la segunda es un adjetivo con una connotación negativa.

Veamos los ejemplos:

Jis **mala** miltus duonai gaminti. Él **muele** la harina para hacer el pan (3ª pers., sing. del v. *moler*).

Ha sido una niña muy **mala**, no me ha obedecido nada. Ji buvo labai **bloga** mergaitė, visai manęs neklausė (adj).

16. Oda/oda (lat. oda, y este del gr. ὀδή)

Dos palabras con la misma función morfológica y gramatical.

Veamos los ejemplos:

Jūsų **oda** yra labai švelni. Su **piel** es muy suave (sust).

Las **odas** de Jorge Manrique son mis favoritas. Jorge Manriques **eilėraščiai** yra mano mėgstamiausi (sust).

17. Ekonomija/economía (lat. oeconomia, y este del gr. οικονομία)

En este ejemplo apreciamos claramente la polisemia entre ambas palabras, con una connotación distinta en cada una de las oraciones.

Veamos los ejemplos:

Politinė **ekonomija** – vyriausybės priimta strategija ekonomikos tikslams pasiekti. La **economía** política – el gobierno adoptó una estrategia de objetivos económicos (sust).

La **economía** de la UE ha caído en recesión. ES **ekonomika** nukrito į recesiją (sust).

18. Panelé/panel (fr. ant. panel)

Dos palabras con una misma función gramatical pero con diferentes significados, como en muchos de los anteriores ejemplos:

Panelė, kuri man patinka, vardu Greta. La **chica** que me gusta se llama Greta (Sust).

El **panel** de obra indica que se use el casco. Žaidimų **skydelis** rodo, kad naudojami šalmai (Sust).

19. Ola/ola (de origen incierto)

De nuevo el anterior ejemplo (dos palabras que funcionan como sustantivos pero con diferente significado).

Miške mačiau **olą**, kurioje gyvena lapės. Vi una **cueva** en el bosque donde viven unas zorras (sust).

a **ola** del maremoto ha sido enorme. Cunamió **banga** buvo didžiulė (sust).

20. Puse/puse (lat. ponēre)

Este ejemplo nos muestra de nuevo la gran polisemia existente entre ambas lenguas. Mientras que una funciona como sustantivo, la otra es una forma verbal pretérita del verbo poner.

Veamos los ejemplos:

Susitinkame **pusę** šešių, gerai? ¿Quedamos a las 6 y **media**, vale? (sust).

Lo **puse** encima de la mesa. Aš jį **padėjau** ant stalo (1ª pers. sing. del pret. perf. simple del v. *poner*).

21. Lenta/lenta (lat. lentus)

Dos palabras con una diferente connotación morfológica y significado. Una funciona como sustantivo y la otra como adjetivo.

Veamos los ejemplos:

Lenta, ant kurios rašau, yra žalia. La **pizarra** donde escribo es verde. (sust)

Esta moto es muy **lenta**, no me gusta. Šis motociklas yra labai **lėtas**, man nepatinka (adj).

22. Rasa/rasa (lat. rasmus)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior, estamos ante una comparativa de sustantivo/adjetivo.

Veamos los ejemplos:

Blizga ryto **rasa**. Se palpa el **rocío** matinal. (sust)

La silla es completamente **rasa**, no tiene respaldo. Kėdė yra visiškai **lygi**, neturi atramos (adj).

23. Seka/seca (lat. siccus)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior, comparativa entre sustantivo/adjetivo.

Veamos los ejemplos:

Filmo **seka** buvo įdomi. La **secuencia** de la película ha sido interesante (sust).

La fruta muy **seca** es indigerible. **Džiovinti** vaisiai yra sunkiai virškinami. (adj)

24. Tiesa/tiesa (lat. tensus)

El mismo ejemplo que los anteriores.

Veamos los ejemplos:

Noriu, kad man pasakytum **tiesa**. Quiero que me digas la **verdad** (sust).

La flecha **tiesa** flecha atravesó el muslo del cordero. Ėriuko šlaunį perskrodė **standi** strėlė (adj).

25. Kalva/calva (lat. calvus)

Mismo ejemplo.

Veamos sus correspondientes significados:

Kalva yra nepasiekiamo. La **colina** es inaccesible (sust).

Esa mujer se ha quedado **calva**, debe tener algún problema de alopecia.

Moteris **nupliko**, turbūt turi tam tikrą alopecijos problemą (adj).

26. Ratas/ratas (voz onomatopéyica)

Ejemplo que muestra la misma función gramatical y morfológica, dos sustantivos en ambos idiomas.

Veamos los ejemplos:

Mano automobilio **ratai** yra labai brangūs. Las **ruedas** de mi coche son muy caras (sust).

Las **ratas** de alcantarilla son asquerosas. Kanalizacijos **žiurkės** yra bjaurios (sust).

27. Liga/liga (de ligar, lat. ligare)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior, dos sustantivos en ambas lenguas.

Veamos los ejemplos:

Sergate sunkia **liga**. Su **enfermedad** es grave (sust).

La **liga** de fútbol española es una de las mejores del mundo. Ispanijos futbolo **lyga** yra viena geriausių pasaulyje (sust).

28. Dar/dar (lat. dare)

Dos palabras con diferentes funciones, tanto gramatical como morfológicamente. Una desempeña una función de adverbio de cantidad mientras que la otra es una forma no personal (infinitivo) del verbo dar.

Veamos los ejemplos:

Dar norėčiau pabūti su tavimi, bet negaliu. Quisiera quedarme contigo **más** pero no puedo (adv).

Le quiero **dar** mi CV, por favor. Noriu Jums **duoti** savo CV (v.imp).

29. Ramus/ramos (lat. ramus).

De nuevo como muchos de los ejemplos anteriores, estamos ante dos

palabras con una diferente función morfológica (adjetivo/sustantivo).
Veamos sus correspondientes significados:

Mano miestas yra labai **ramus**. Mi ciudad es muy **tranquila** (adj).

Los **ramos** de claveles blancos son preciosos. Baltų gvazdikų **puokštės** yra labai gražios (sust).

30. Lengva/lengua (lat. lingua)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior. Comparativa entre adjetivo/sustantivo.

Veamos sus significados:

Egzaminas nebuvo **lengvas**. El examen no fue **fácil** (adj).

Dentro de la boca tenemos **lengua** y dientes. Burnoje turime **liežuvį** ir dantis (sust).

31. Mėta/meta (lat. meta)

Dos palabras con la misma función tanto sintáctica como morfológica. Estamos ante dos sustantivos en ambos casos.

Veamos los ejemplos:

Mėta yra vaistažolė. La **menta** es una planta medicinal (sust).

Todo el mundo tiene una **meta** en la vida. Kiekvienas turi savo gyvenimo **tikslą** (sust).

32. Estas/estas (lat. iste, ista, istud, istos, istas)

Dos palabras con diferentes funciones, tanto sintáctica como morfológicamente. Una tiene una connotación sustantiva mientras que su homónima es un pronombre demostrativo con una connotación de marcador contextual de sustantivos.

Veamos los ejemplos:

Turiu draugą **estą**. Tengo un amigo **estonio**. (sust)

Estas fresas son de Huelva. **Šitos** braškės iš Huelvos (pron. dem).

33. Gimnazija/gimnasia (lat. gymnasia, y este del gr. γυμνασιον)

Dos palabras con una misma función gramatical y morfológica pero con diferentes significados.

Veamos los ejemplos:

Aš baigiau Šeduvos **gimnaziją**. Acabé el **instituto** de Šeduva (sust).

La **gimnasia** rítmica es una disciplina muy laboriosa. Kūrybiška **gimnastika** yra labai sunki disciplina (Sust).

34. Mokykla/mochila (ant. mochil, del vasco motxil)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior; dos sustantivos con diferentes significados.

Veamos sus correspondientes ejemplos:

Mano **mokykla** yra už bažnyčios. Mi **colegio** está detrás de la iglesia (sust).

La **mochila** de Pedro no tiene suficiente espacio para tu ordenador. Petro **kuprinė** yra per maža tavo kompiuteriui (sust).

35. Dėdė/dedo (lat. digitus)

Mismo ejemplo que su predecesor. Una se refiere a un miembro familiar, mientras que la otra forma parte de una extremidad corporal característica de nuestras manos.

Veamos los ejemplos:

Jūsų **dėdė** yra gydytojas. Vuestro **tío** es médico (sust).

Me he fracturado el **dedo** meñique. Susilaužiau mažąjį **pirštą** (sust).

36. Mažas/masas (lat. massa)

Dos palabras con una diferente función gramatical y morfológica. Una tiene una connotación de adjetivo que modifica a su correspondiente sustantivo mientras que la otra es un sustantivo que funciona como sujeto en la oración.

Veamos los ejemplos:

Mažai kalytei yra šalta. La **pequeña** perra tiene frío (adj). **Mažas** šuniukas pasiklydo. El pequeño perro se ha perdido (adj.).

Las **masas** se han vuelto en contra del gobierno. **Masės** atsisuko prieš vyriausybę (sust).

37. Viena/Viena

De nuevo dos palabras con distintas funciones dentro de la oración, tanto sintáctica como morfológicamente. Una expresa una cantidad de algo mientras que la otra hace referencia a la capital de Austria.

Veamos los ejemplos:

Kiek nori? **Vieno**. ¿Cuántos quieres? **Uno** (adj.num). Ji lieka **viena** savo namuose. Ella queda sola en su casa (adj.num).

La capital de Austria es **Viena**. Austrijos sostinė **Viena** (sust).

38. As/as (lat.as, asis)

Este ejemplo clarifica de nuevo la polisemia entre palabras de ambas lenguas. Mientras que en una hace la función de sujeto de la oración con el pronombre personal de primera persona, es decir, yo; su homónima es un sustantivo para marcar el grado de importancia de una persona dentro de un grupo comunitario.

Veamos sus correspondientes ejemplos:

Aš noriu būti su tavimi. **Yo** quiero estar contigo (pron. pers).

El **as** de la clase es Juan. Klasės **lyderis** yra Jonas (sust).

39. Alga/alga (lat .alga)

Dos ejemplos que nos muestran las similitudes lingüísticas entre ambas lenguas. Estamos ante dos sustantivos con diferentes significados.

Veamos los ejemplos:

Mano kaip gydytojo **alga** yra labai gera. Mi **salario** como doctor es muy bueno (sust).

La ingesta de **alga** marina es muy buena para la salud. Jūros **dumblių** vartojimas yra labai gerai sveikatai (sust).

40. Šalta/salta (lat. saltare)

Estamos ante dos palabras con diferente función gramatical y morfológica. Una es un adjetivo impersonal que marca la temperatura de un espacio, clima o ambiente, mientras que la otra hace referencia a la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo saltar.

Veamos los ejemplos:

Labai **alta** šiandien. Hoy hace **frío** (sust, suele funcionar como adj. pero en este caso su función morfológica es la de un sust.)

Salta muy bien, es muy buena en atletismo. Ji yra labai gera atletė, **šokinėja** labai gerai (v).

41. Ruda/ruda (lat. rudis)

Ejemplo que nos muestra la correspondencia lingüística entre ambas lenguas de nuevo.

Estamos ante dos adjetivos en ambos casos.

Veamos sus correspondientes significados:

Tavo **ruda** striukė yra odinė. La chaqueta **marrón** que tienes es de piel (adj).

¡Qué **ruda** eres! Sé un poco más amable, por favor. Kokia **nemandagi** esi! Būk šiek tiek malonesnė (adj).

42. Lapas/lapas (lat. lappa)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior. Dos palabras con la misma función morfológica y sintáctica. Una hace referencia a la parte más sobresaliente de los árboles y plantas, mientras que la otra significa molusco o bivalvo que podemos encontrar en las rocas de las playas.

Veamos los ejemplos:

Šitas medžio **lapas** yra širdies formos. Esta **hoja** de árbol tiene forma de corazón (sust).

Las **lapas** son unos moluscos comestibles. **Bliūdeliai** yra valgomieji moliuskai (sust).

43. Trumpas/trompas (lat. tuba)

Dos palabras con diferentes funciones sintácticas y morfológicas en ambos casos. Una funciona como adjetivo, significando ésta una pequeña cantidad de algo, mientras que la otra hace referencia a la parte más alargada de los elefantes por donde beben.

Veamos los ejemplos:

Šitas per **trumpas**, turi ką nors ilgesnio? Eso es muy **corto**, ¿tienes algo más largo? (adj).

Las **trompas** de los elefantes son muy largas. Dramblių **straubliai** yra labai ilgi (sust).

44. Pasas/pasas (lat. passa)

Ejemplo que nos muestra la correspondencia gramatical y léxica (los significados léxicos de las palabras) entre ambas lenguas.

Estamos de nuevo ante dos sustantivos pero con diferentes significados. Veamos sus correspondientes ejemplos:

Visada reikia nešiotis **pasą** su savimi. El **pasaporte** se debe llevar siempre con uno (sust).

Las **pasas** son muy típicas en navidad. **Razinos** yra labai tradiciškos per kalėdas (sust).

45. Vėlai/vela (lat. vela)

Dos palabras con diferentes funciones lingüísticas de nuevo. Una marca una función temporal mientras que la otra es un sustantivo sinónima de la palabra "candelabro"

Veamos los ejemplos:

Neateik **vėlai**. No vengas **tarde** (adv).

Las **velas** rojas son muy románticas. Raudonos **žvakės** yra labai romantiškos (sust).

46. Sala/sala (germ. sal, cf. a. al. ant. sal)

Dos palabras con la misma función sintáctica y morfológica en ambas lenguas. Estamos ante dos sustantivos con diferentes significados.

Veamos los ejemplos:

Ispanijos **sala**, kurioje buvau vasarą, yra labai graži. La **isla** española donde estuve en verano es muy bonita (sust).

La **sala** de entrada de tu casa tiene una escalera muy vistosa. Tavo namų **prieškambaris** turi labai puošnius laiptus (sust).

47. Balsas/balsas (voz prerromana)

De nuevo el mismo ejemplo que el anterior. Dos sustantivos con diferentes significados.

Veamos los ejemplos:

Tavo kaimyno **balsas** yra labai erzinantis. La **voz** de tu vecina es muy molesta (sust).

Las **balsas** de los pescadores están prácticamente rotas. Žvejų **plaustai** yra beveik sulaužyti (sust).

48. Kopa/copa (lat. cuppa)

Mismo ejemplo que sus predecesores. Dos sustantivos con diferentes significados.

Veamos sus correspondientes significados:

Ši smėlio **kopa** yra labai aukšta. Esta **duna** es muy alta (sust).

iPóngame una **copa** de vino, por favor! Prašyčiau įpilti man **taurę** vyno (sust).

49. Višta/vista (lat. tardío vista)

De nuevo el mismo ejemplo. Dos sustantivos con una diferente connotación sémica.

Veamos los ejemplos:

Neįtikėtina, **višta** deda aukso kiaušinius. La **gallina** pone huevos de

oro, ¡increíble! (sust).

¡Qué **vista** tienes tan buena! No lo había visto todavía. Turi labai gera **rega**, dar nesu tokios matęs (sust).

50. Voras/voraz (lat. vorax, -ācis)

Dos palabras con diferente función léxica y gramatical. Una es un sustantivo que hace referencia a un animal, mientras que la otra es un adjetivo con una connotación de grande, ingente, enorme, etc.

Veamos los ejemplos:

Kas ten? Dieve mano, **voras**! ¿Qué hay ahí? Una **araña**, ¡Dios mío! (sust).

El **voraz** fuego arrasó con miles de hectáreas de bosque autóctono. **Didžiulis** gaisras sunaikino tūkstančius hektarų vietinio miško (adj).

Una lengua acepta préstamos lingüísticos de carácter variopinto de otra. Más tarde, una palabra cambia el significado en la propia lengua de acogida, pero cada una en un diferente sentido. Un emisor de la primera lengua corre el peligro de caer en la trampa de los „falsos amigos“ cuando aprende la segunda y encuentra la palabra como una verdadera incógnita o duda. Dentro de esta categoría, distinguimos los „falsos amigos completos“ y los „falsos amigos parciales“.

Los „falsos amigos completos“ tienen un diferente sentido a pesar de las apariencias. Por ejemplo, en lituano *oda*, significa „piel“ y no „elegía, canto, himno“. Casi todos los ejemplos analizados en nuestro trabajo forman parte de los denominados „falsos amigos completos“.

Los „falsos amigos parciales“ tienen a la vez sentidos equivalentes y diferentes sentidos a un mismo tiempo. Así, en español, la palabra *problema* (del lat. *problēma*, y este del gr. πρόβλημα «*las cosas destinadas a ser hechas*»), puede designar, como en lituano *problema* (del lat. *problēma*, y este del gr. πρόβλημα «*las cosas destinadas a ser hechas*»), cuestión que se trata de aclarar pero también posee el significado (polisemia) de *problema de matemáticas*.

Otro ejemplo:

equipaje (del fr.) significa „conjunto de cosas que se llevan en los viajes“, es decir, una maleta.

ekipažas (del fr.) significa „tripulación“ y „carruaje“.

Muchos „falsos amigos parciales“ se deben a una etimología común que ha derivado en significados distintos en cada lengua. Pero el español y el lituano son lenguas muy diferentes porque pertenecen a familias diferentes de lenguas como apuntábamos a principio del artículo. Por eso no hay muchos ejemplos de „falsos amigos parciales“. En nuestro trabajo citamos solo dos ejemplos: *equipaje* y *problema*.

En muchos casos, los „falsos amigos“ son sólo palabras homónimas que no tienen ninguna correlación significativa con las palabras originales. La homonimia (o a veces el homophonie) es sólo una coincidencia pura.

Por otro lado, muchos lingüistas también, tanto como Koessler⁶ excluyen del número de los verdaderos „falsos amigos“ las palabras que no están vinculadas por su etimología.

El lingüista alemán Daniel Buncic propone nominarlos como “pseudos-analogismos”. “Los “pseudos-analogismos” son los lexemas de dos (o más) idiomas, que se refieren a una parte de la oración y que las formas características que lo forman son congruentes en base a la semejanza fonética, ortográfica o morfológica y conformidad, para cuyos significados léxicos, sin embargo, en la lengua de la traducción hay un equivalente más exacto.”⁷

Expresión lituana	Parte de oración	Se parece a la expresión española	Parte de oración	Expresión lituana	Parte de oración	Se parece a la expresión española	Parte de oración
<i>kada</i>	adv.	<i>cada</i>	adj.	<i>dar</i>	adv.	<i>dar</i>	v.
<i>mėsa</i>	sust.	<i>mesa</i>	sust.	<i>ramus</i>	adj.	<i>ramos</i>	sust.
<i>mes</i>	pr. pers.	<i>mes</i>	sust.	<i>lengva</i>	adj.	<i>lengua</i>	sust.
<i>para</i>	sust.	<i>para</i>	prep.	<i>mėta</i>	sust.	<i>meta</i>	sust.
<i>bala</i>	sust.	<i>bala</i>	sust.	<i>estas</i>	sust.	<i>estas</i>	pron.dem.
<i>ir</i>	conj.	<i>ir</i>	v.	<i>gimnazija</i>	sust.	<i>gimnasia</i>	sust.
<i>lova</i>	sust.	<i>loba</i>	sust.	<i>mokykla</i>	sust.	<i>mochila</i>	sust.
<i>menas</i>	sust.	<i>menú</i>	sust.	<i>dėdė</i>	sust.	<i>dedo</i>	sust.
<i>kava</i>	sust.	<i>cava</i>	sust.	<i>mažas</i>	adj.	<i>masas</i>	sust.
<i>su</i>	prep.	<i>su</i>	adj. pos.	<i>viena</i>	adj.num.	<i>Viena</i>	sust.
<i>mano</i>	adj. pos.	<i>mano</i>	sust.	<i>aš</i>	pron.pers.	<i>as</i>	sust.
<i>esame</i>	v.	<i>examen</i>	sust.	<i>alga</i>	sust.	<i>alga</i>	sust.
<i>karta</i>	sust.	<i>carta</i>	sust.	<i>šalta</i>	adj.	<i>salta</i>	v.
<i>korta</i>	sust.	<i>corta</i>	adj.	<i>ruda</i>	adj.	<i>ruda</i>	adj.
<i>mala</i>	v.	<i>mala</i>	adj.	<i>lapas</i>	sust.	<i>lapas</i>	sust.
<i>oda</i>	sust.	<i>oda</i>	sust.	<i>trumpas</i>	adj.	<i>trompas</i>	sust.
<i>ekonomija</i>	sust.	<i>economía</i>	sust.	<i>pasas</i>	sust.	<i>pasas</i>	sust.
<i>panelė</i>	sust.	<i>panel</i>	sust.	<i>vėlai</i>	adv.	<i>vela</i>	sust.
<i>ola</i>	sust.	<i>ola</i>	sust.	<i>sala</i>	sust.	<i>sala</i>	sust.
<i>pusė</i>	sust.	<i>puse</i>	v.	<i>balsas</i>	sust.	<i>balsas</i>	sust.
<i>lenta</i>	sust.	<i>lenta</i>	adj.	<i>kopa</i>	sust.	<i>copa</i>	sust.
<i>rasa</i>	sust.	<i>rasa</i>	adj.	<i>višta</i>	sust.	<i>vista</i>	sust.
<i>seka</i>	sust.	<i>seca</i>	adj.	<i>voras</i>	sust.	<i>voraz</i>	sust.
<i>tiesa</i>	sust.	<i>tiesa</i>	adj.	<i>ekipažas</i>	sust.	<i>equipaje</i>	sust.
<i>kalva</i>	sust.	<i>calva</i>	adj.	<i>humoras</i>	sust.	<i>humor</i>	sust.
<i>ratas</i>	sust.	<i>ratas</i>	sust.	<i>problema</i>	sust.	<i>problema</i>	sust.
<i>liga</i>	sust.	<i>liga</i>	sust.	<i>koma</i>	sust.	<i>coma</i>	sust.

⁶ Koessler, M. (1975). *Les faux amis des vocabulaires anglais et américain*. Paris, p. 11.

⁷ Buncic, D. Даниель Бунчич. Псевдо-аналогонимия. “Ложные друзья переводчика как единица сопоставительной лексикологии”.

“Falsos amigos” idénticos

Sustantivos					
Lituano	Español	Lituano	Español	Lituano	Español
alga	alga	liga	liga	ola	ola
bala	bala	oda	oda	ratas	ratas
lapas	lapas	pasas	pasas	sala	sala
balsas	balsas	problema	problema		

Dos palabras con la misma función sintáctica y morfológica en ambas lenguas. Estamos ante dos sustantivos con diferentes significados.

Adjetivos	
ruda	ruda

Un solo ejemplo nos muestra la correspondencia lingüística entre ambas lenguas de nuevo.

Dos palabras con la misma función sintáctica y morfológica en ambas lenguas. Estamos ante dos adjetivos con diferentes significados.

“Falsos amigos” que se distinguen en ortografía y en pronunciación

Lituano	Español	Lituano	Español	Lituano	Español
ekipažas	equipaje	lova	loba	kava	cava
mėsa	mesa	menu	menú	karta	carta
ekonomija	economía	panelė	panel	mėta	meta
gimnazija	gimnasia	kopa	copa	višta	vista

Estamos ante dos sustantivos con diferentes significados y con diferente ortografía y pronunciación.

Los “falsos amigos” con distintas funciones dentro de la oración

Lituano	Parte de oración	Español	Parte de oración	Lituana	Parte de oración	Español	Parte de oración
kada	adv.	cada	adj.	dar	adv.	dar	v.
mes	pr. pers.	mes	sust.	kalva	sust.	calva	adj.
para	sust.	para	prep.	rasa	sust.	rasa	adj.
ir	conj.	ir	v.	estas	sust.	estas	pron.dem.
lova	sust.	loba	sust.	tiesa	sust.	tiesa	adj.
kava	sust.	cava	sust.	korta	sust.	corta	adj.
mala	v.	mala	adj.	viena	adj.num.	Viena	sust.
su	prep.	su	adj. pos.	mano	adj. pos.	mano	sust.
ola	sust.	ola	sust.	seka	sust.	seca	adj.
pusė	sust.	puse	v.	kopa	sust.	copa	sust.
lenta	sust.	lenta	adj.	voras	sust.	voraz	sust.

Conclusión

El estudio de la lengua, en general el estudio de la filología, no es una ciencia exacta como las matemáticas, la física o la química, en donde una fórmula con sus diferentes elementos que la componen nos da un resultado exacto. Pero, a su vez, tampoco es una materia que nos lleve a dudas o a algo incierto como la religión o la teología, en las que nada es comprobable o tangible por el propio ser humano. Así pues y después de realizar este pequeño estudio filológico sobre palabras que nos llevan a engaño a primera vista ("false friends/falsos amigos) podemos deducir que la celeridad y la lógica comprensiva muchas veces nos lleva a confundirnos e interpretar textos y palabras de una forma errónea por el mero hecho de la desidia y la comodidad de no usar un diccionario o cualquier otro tipo de traductor, ya que intuitiva e instintivamente damos por hecho el significado de las mismas.

Así pues, el modelo que proponemos como ejemplo correspondiente a los cincuenta casos de "falsos amigos" entre lituano y español ofrecen y dan prueba de ello.

De este modo, queridos estudiantes de español y lituano así como lectores de toda índole, el mero, fácil y sencillo hecho de abrir un diccionario y consultar este tipo de palabras nos ahorrará y evitará malentendidos y traducciones erróneas que nos conducirán lamentablemente a una interpretación equívoca de textos, palabras, comunicados, discursos, etcétera.

No hay lugar a dudas de que en muchas otras lenguas existen este tipo de curiosos fenómenos pero mi principal objetivo ha sido centrarnos en el estudio de los mismos tanto en español como en lituano.

Bibliografía

- Buitrago, A., & Torijano, A. J. (1998). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid. Ed. Espasa.
- Buncis, D. Бунчич Д. Псевдо-аналогонимия. "Ложные друзья" переводчика как единица сопоставительной лексикологии. Obtenido de <http://www.daniel.buncic.de/kriterii/>.
- Carroll, L. (1984). *Alicia a través del espejo*. Madrid. Ed. Alianza.
- Diccionario de la lengua española*. (2001). Vigésima segunda edición. Real Academia española. Obtenido de <http://lema.rae.es/drae/>. Ed. Espasa-Calpe. Madrid.
- Hemingway, E. (2005). *For whom the bell tolls*. Ed. Arrow Books Ltd. Boston.
- Junyent, C. (1999). *La diversidad lingüística. Guía didáctica y recorrido por las lenguas del mundo*. Barcelona. Ed. Octaedro. SL.
- Koessler, M. (1975). *Les faux amis des vocabulaires anglais et américain*. Ed. Vuibert. Paris.
- Kaminskas, G. (2005). *Praktinė ispanų kalbos gramatika*. Ed. Rosma. Kaunas.
- Klimasauskienė, A. (2007). *Trumpa ispanų kalbos gramatika*. Ed. Žodynas. Vilnius.

- Garbovskij, N. K. (2004). Гарбовский Н. К. *Теория перевода*. Издательство Московского университета.
- Muñoz, M. A. M. (2007). *English false friends: Palabras inglesas engañosas y sus ejercicios*. Ed. Anglo Didáctica Publishing. Madrid.
- Petrauskas, V. (2007). *Ispanų-lietuvių kalbų žodynas = Diccionario español-lituano*. Ed. Žodynas. Vilnius.
- Rascón, A. (2002). *Lietuvių-ispauų kalbų žodynas = Diccionario lituano-español*. Ed. Žodynas. Vilnius.
- Sausurre, F. de (1945). *Curso de Lingüística general*. Ed. Losada, Buenos Aires, Argentina.
- Subacius, G. (2009). *La langue lithuanienne. Tradition et Modernite*. Institut Lithuanien. Vilnius.
- Uzienė, L. L., & Zemaitienė, O. (2012). *Ispanų kalba. Mokykimės savarankiškai*. Ed. Vaga. Vilnius.
- Williams, R. (1983). *Keywords. A vocabulary of culture and society*. Ed. Londres. Fontana.

Abreviaturas

adj: adjetivo	card: cardinal	inf: infinitivo	pron: pronombre
adv: adverbio	conj: conjunción	lat: latín	prep: preposición
al: alemán	cop: copulativa	num: numeral	pret: pretérito
ant: antiguo	det: determinante	perf: perfecto	sing: singular
ar: árabe	dem: demostrativo	pers: personal	sust: sustantivo
cant: cantidad	imp: impersonal	pl: plural	temp: temporal
		pos: posesivo	v: verbo

Héctor SÁNCHEZ MOURIZ, Regina BIKULČIENĖ

Šiauliai University

GENERAL PERSPECTIVE ON THE CONCEPT OF LANGUAGE: 50 FALSE FRIENDS IN ENGLISH AND LITHUANIAN LANGUAGES

Summary. According to Raymond Williams (1983), language learning largely depends on personal confidence. In periods of change the necessary confidence and concern for clarity can fail especially if certain issues are not addressed. Although these issues do not directly relate to meaning, in most cases, they are relevant to the process of how meaning is generated and conveyed. When coming across a new word, people first of all intend to define it. For that purpose, dictionaries are produced and, with a show of authority, which is usually limited in place and time, the so-called proper meaning is attached to words. The present study aims at carrying out a comparative analysis of 50 Lithuanian and Spanish lexical items that could be regarded as 'false friends', i.e. a group of words that are written in the same way or a very similar way in different languages but have a different meaning. As a result, such words cause learners to make misleading decisions about their meaning on the basis of the learner's previous linguistic experience. Methodologically, the study focuses on the

principles of word formation and generating meaning in view of different sentences and texts. The analysis undertaken in the study is believed to be of use in teaching and learning of Lithuanian and Spanish as well as other languages given that the phenomenon of 'false friends' is not restricted to the two languages focused on in this study.

Keywords: "false friends", vocabulary, word's meanings, learning, Spanish and Lithuanian language.

Héctor SÁNCHEZ MOURIZ, Regina BIKULČIENĖ

Šiaulių universitetas

BENDRA KALBOS SĄVOKOS PERSPEKTYVA: 50 NETIKRŲ DRAUGŲ LIETUVIŲ IR ISPANŲ KALBOSE

Santrauka. Raymondo Williamso (1983) teigimu, kalbos yra susijusios ir su asmeniniu pasitikėjimu; keičiantis laikams ir visuomenei, pasitikėjimas ir susirūpinimas kalbos aiškumu gali pasirodyti ypač trapus, jeigu bandoma vengti iškilusių aktualių klausimų. Jie kyla ne tik dėl reikšmės, nors dauguma atvejų yra susiję būtent su reikšme. Dalis žmonių galvoja, kad žodį pirmiausia reikia apibrėžti. Dėl laiko ir vietos stokos žodynai dažniausiai pateikia tiesioginę žodžio reikšmę.

Šiame straipsnyje bandoma palyginti ir apibrėžti kai kuriuos lietuvių ir ispanų kalbų žodžius, vadinamus „netikrais draugais“ (angl. *false friends*). Lingvistiniu požiūriu straipsnyje pateikiama išsami informacija apie žodžių darybą, leksines jų reikšmes, aprašomos skirtingų žodžių reikšmių istorijos ir pan. Taip pat pateikiami *netikrų draugų* lyginamieji pavyzdžiai skirtingų sakinių ir tekstų kontekste. Straipsnis gali pasitarnauti ir pedagoginiams tikslams – mokant ir mokantis *netikrų draugų*.

Kas yra *netikri draugai*? Iš pirmo žvilgsnio ši sąvoka gali skambėti keistai, bet žinant tikrąją jos reikšmę paaiškėja, jog taip apibrėžiami skirtingų kalbų žodžiai, kurių rašyba tose kalbose yra vienoda, o reikšmė – skirtinga. Nežinant tikrosios tokių žodžių reikšmės, galima suvokimo painiava, kadangi vienoda ar panaši žodžių rašyba skirtingose kalbose klaidina ir atitraukia dėmesį nuo tikrosios jų reikšmės. Šiuo atveju gali padėti žodynai.

Taip pat siekiama akcentuoti įvairių įgūdžių ir medžiagos vartojimo svarbą mokantis naujos kalbos. Naujos kalbos mokymas ir mokymasis nėra lengvas procesas, kaip daugumai gali pasirodyti. Straipsnyje parodoma, jog kai kurie šio proceso aspektai iš pradžių gali atrodyti nesudėtingi, nors iš tikrųjų taip nėra. Kalbos mokymasis – tikras iššūkis siekiant labai gerai išmokyti kalbą. Priešingai daugelio mokslininkų nuomonei, tai nėra lengvas uždavinys ar užsiėmimas.

Pagrindinės sąvokos: *netikri draugai*, žodynai, žodžių reikšmės, mokymas(is), ispanų ir lietuvių kalbos.